

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Реферирование научно-популярных текстов (немецкий язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Гиматова Л.И. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), LIGimatova@kpfu.ru ; доцент, к.н. Лисенко А.Р. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), ARLisenko@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Студент должен знать основы предпереводческого анализа текста и переводческого задания; принципы осуществления письменного перевода в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Должен уметь:

Студент должен уметь переводить с одного языка на другой письменно, в том числе, с использованием программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода.

Должен владеть:

Студент должен владеть навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; методами постредактирования машинного и автоматизированного перевода.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Должен демонстрировать способность и готовность:

- к письменному изложению содержания текста-источника научного характера;
- к построению самостоятельного письменного высказывания на основе текста-источника;
- к письменным формам коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- к написанию аннотации и реферата научных, учебных и научно-популярных текстов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.19.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 31 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 30 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 32 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лаборато- рные работы, всего	Лаборато- рные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Письменная коммуникация. Особенности письменного научного текста	7	0	0	5	0	0	0	5
2.	Тема 2. Тема 2. Смысловой анализ научного текста. Целевое извлечение информации из текста.	7	0	0	5	0	0	0	5
3.	Тема 3. Тема 3. Аннотирование	7	0	0	5	0	0	0	5
4.	Тема 4. Тема 4. Организация логических связей в рамках научного текста и при письменном изложении его содержания.	7	0	0	5	0	0	0	5
5.	Тема 5. Тема 5. Целевая трансформация научного текста.	7	0	0	5	0	0	0	5
6.	Тема 6. Тема 6. Реферирование. Реферат и реферат-обзор.	7	0	0	5	0	0	0	7
	Итого		0	0	30	0	0	0	32

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Письменная коммуникация. Особенности письменного научного текста

Дифференциация понятий "письмо" и "письменная речь". Специфика письменной речи в сравнении с устной. Языковые особенности научного стиля речи. Разновидности научных письменных текстов. Дифференциация понятий "письмо" и "письменная речь". Специфика письменной речи в сравнении с устной. Языковые особенности научного стиля речи. Разновидности научных письменных текстов.

Тема 2. Тема 2. Смысловой анализ научного текста. Целевое извлечение информации из текста.

Выделение информативного центра в предложении, абзаце и фрагменте текста. Структурно-смысловой анализ абзаца.

План. Разновидности плана. Конспектирование. Цитирование. Передача основного содержания текста в виде Выделение информативного центра в предложении, абзаце и фрагменте текста. Структурно-смысловой анализ абзаца.

План. Разновидности плана. Конспектирование. Цитирование. Передача основного содержания текста в виде тезисов.тезисов.

Тема 3. Тема 3. Аннотирование

Вычленение основной проблематики текста. Аннотирование. Сущность и назначение аннотации. Структура и содержание аннотации, требования к её составлению. Языковые стандарты-клише для аннотирования.

Вычленение основной проблематики текста. Аннотирование. Сущность и назначение аннотации. Структура и содержание аннотации, требования к её составлению. Языковые стандарты-клише для аннотирования.

Тема 4. Тема 4. Организация логических связей в рамках научного текста и при письменном изложении его содержания.

Порядок следования информационных единиц как средство организации внутритекстовых логических связей разного уровня. Лексико-грамматические средства связи. Функционально-синтаксические средства связи.

Порядок следования информационных единиц как средство организации внутритекстовых логических связей разного уровня. Лексико-грамматические средства связи. Функционально-синтаксические средства связи.

Тема 5. Тема 5. Целевая трансформация научного текста.

Сжатие и расширение текста. Замена частей текста синонимическими эквивалентами. Основная и дополнительная информация. Дублирующая информация. Исключение избыточной информации.

Тема 6. Тема 6. Реферирование. Реферат и реферат-обзор.

Определение, сущность и назначение реферата и реферата-обзора. Структура и содержание реферата и реферата-обзора. Требования к составлению реферата и реферата-обзора. Языковые стандарты-клише для реферирования. Использование цитат в реферате.

Определение, сущность и назначение реферата и реферата-обзора. Структура и содержание реферата и реферата-обзора. Требования к составлению реферата и реферата-обзора. Языковые стандарты-клише для реферирования. Использование цитат в реферате.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

DWDS - <https://www.dwds.de/>

Грамота.ру - <http://www.ruscorpora.ru>

М.Ф. Музафаров REFERIEREN DES TEXTES - <https://docplayer.org/41043581-M-f-muzafarov-referieren-des-textes.html>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для успешного изучения содержания данного курса рекомендуется посещение всех практических занятий. Студенты должны в полном объеме ознакомиться с обязательной литературой, предлагаемой к заданиям каждого практического занятия, выполнить практические задания и быть готовыми отвечать. Каждый студент должен иметь представление об обсуждаемых проблемах, отвечать или дополнять ответы других студентов. Неясные вопросы обсуждаются коллективно на практических занятиях и на индивидуальных консультациях.
самостоятельная работа	Готовясь к самостоятельной работе, изучите основную литературу. В случае необходимости получения разъясняющей информации, обратитесь к дополнительной литературе, рекомендованной по курсу. При подготовке пользуйтесь учебниками и специальной литературой (см. список литературы), а также Интернет-ресурсами (www.gramota.ru и др.). Кратко записывайте необходимую для запоминания информацию с использованием схем, формул, таблиц. Внимательно перечитайте материалы практических занятий; обращайтесь особое внимание на наиболее трудные задания, ход выполнения которых обсуждался ранее на занятиях с преподавателем. Выполните как можно больше тренировочных практических заданий из сборника упражнений по изучаемому курсу; постарайтесь охватить все частные вопросы темы.

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	<p>Учебный курс завершается экзаменом. В период подготовки к нему студенты могут получить у преподавателя индивидуальные и групповые консультации.</p> <p>Подготовка к экзамену - это завершающий, наиболее активный этап самостоятельной работы студента над учебным курсом. По учебнику или по другим материалам надо ликвидировать все недоработки, внимательно разобраться в материалах практических занятий. Необходимо систематизировать и упорядочить накопленные знания.</p> <p>Просмотрите основные вопросы программы до экзамена; в случае необходимости обратитесь к преподавателю за разъяснением или прочитайте соответствующий по теме материал в литературе, рекомендованной по курсу.</p> <p>Готовясь к экзамену, перечитайте материалы лекций. Изучите основную литературу. В случае необходимости получения разъясняющей информации, обратитесь к дополнительной литературе, рекомендованной по курсу.</p> <p>Составьте план повторения материала в соответствии с собственным ритмом работы. При необходимости делайте отсылки к источникам литературы к тому или иному вопросу, записывайте основные понятия, которые нужно запомнить, также формулы, термины и т.д.</p> <p>Составьте опорную схему ответа по каждому вопросу. Для этого закодируйте текст с помощью ключевых слов, букв-сигналов и схем. Изобразите опору, обеспечивая логическое последовательное раскрытие темы (ответа на вопрос). Используйте маркировку или подчёркивание, чтобы выделить основной материал.</p> <p>Материал повторяйте большими частями. Объедините в смысловые части несколько параграфов (пунктов). Читая, обращайтесь внимание на те места, которые вы помните хуже.</p> <p>При самостоятельном изучении нового материала пользуйтесь эффективными стратегиями чтения: просмотровое чтение (для общего охвата содержания), изучающее чтение (для выделения основной и дополнительной информации).</p> <p>Обязательно регулярно повторяйте краткое содержание лекционного и изученного самостоятельно материала.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.19.01 Реферирование научно-популярных текстов
(немецкий язык)*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

1. Мусинов, А. В. Немецкий язык. Сборник текстов для устного и письменного реферирования по общественно-политической и культурной тематике. Уровень В1-В2 : учебное пособие/ А. В. Мусинов. - Москва : Издательский дом 'Дело' РАНХиГС, 2019. - 48 с. - ISBN 978-5-7749-1489-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1387028> (дата обращения: 20.06.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Береснева, А. В. Немецкий язык: сборник текстов и упражнений для аудиторной и самостоятельной работы студентов : учебно-практическое пособие / А. В. Береснева, Н. В. Бессонова. - Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2016. - 132 с. - ISBN 978-5-8158-1670-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1893158> (дата обращения: 20.06.2023). - Режим доступа: по подписке.
3. Немецкий язык: аннотирование и реферирование текстов профессиональной направленности : учебно-методическое пособие / сост. И. В. Булгакова ; ФКОУ ВО Воронежский институт ФСИИ России. - Воронеж : Научная книга, 2020. - 80 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1240996> (дата обращения: 20.06.2023). - Режим доступа: по подписке.
4. Глушак, В. М. Немецкий язык для аспирантов: реферирование текстов и презентация диссертации : учебное пособие / В. М. Глушак ; под ред. Е. М. Игнатовой. - Москва : Прометей, 2021. - 106 с. - ISBN 978-5-00172-138-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1851285> (дата обращения: 20.06.2023). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Графф, Д. Как писать убедительно: Искусство аргументации в научных и научно-популярных работах : практическое пособие / Д. Графф, К. Биркенштайн. - Москва : Альпина Паблишер, 2014. - 258 с. - ISBN 978-5-9614-4648-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1908573> (дата обращения: 20.06.2023). - Режим доступа: по подписке.
2. Дудник, Л. В. Реферирование иноязычных текстов : учебное пособие / Л.В. Дудник. - Москва : ИНФРА-М, 2022. - 153 с. - (Высшее образование: Магистратура). - DOI 10.12737/1077513. - ISBN 978-5-16-016011-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1077513> (дата обращения: 20.06.2023). - Режим доступа: по подписке. ТА, 2013. - 142 с.
[//http://znanium.com/bookread.php?book=466248](http://znanium.com/bookread.php?book=466248)

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.19.01 Реферирование научно-популярных текстов
(немецкий язык)*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows